

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 105

---

---

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij het Verdrag van handel en scheepvaart  
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Uruguay;  
Montevideo, 12 Juni 1953*

B. TEKST

**Protocole Additionnel à la Convention de Commerce et de Navigation  
entre le Royaume des Pays-Bas et la République Orientale  
de l'Uruguay, conclue à Montevideo le 29 janvier 1934**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement  
de la République Orientale de l'Uruguay;

Animés du désir d'étendre sur une base de réciprocité et d'avantages  
mutuels le commerce entre les deux pays;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les produits cultivés, produits ou fabriqués dans le territoire d'une  
des Parties Contractantes, seront après importation sur le territoire  
de l'autre Partie Contractante, exempts de tous impôts, taxes, charges  
ou impositions intérieurs, autres ou plus élevés que ceux qui frappent  
les produits similaires de toute autre origine étrangère.

Article II

En ce qui concerne les impôts, taxes, charges ou impositions inté-  
rieurs, visés dans l'article premier, les dispositions de l'article 6 de la  
Convention de Commerce et de Navigation et du Protocole Final  
de ladite Convention, conclue à Montevideo le 29 janvier 1934 entre  
les Parties Contractantes, restent applicables.

## Article III

Le présent protocole sera ratifié d'accord avec la procédure constitutionnelle de chaque pays et les instruments de ratification seront échangés à Montevideo le plus tôt possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

## Article IV

Le présent protocole est conclu pour la même durée que la Convention de Commerce et de Navigation du 29 janvier 1934, mentionnée à l'article II.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole Additionnel.

FAIT à Montevideo, le douze du mois de juin de l'an mil neuf cent cinquante-trois, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Royaume des  
Pays-Bas  
(s.) E. V. E. TEIXEIRA  
DE MATTOS

Pour la République Orientale  
de l'Uruguay  
(s.) A. DUPETIT IBARRA

---

C. VERTALING

**Aanvullend Protocol bij het op 24 Januari 1934 te Montevideo  
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Uruguay  
gesloten Verdrag van handel en scheepvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Uruguay;

Bezield door de wens de handel tussen beide landen uit te breiden op grondslag van wederkerigheid en wederzijds voordeel;

Zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel I

Producten, gekweekt, voortgebracht of vervaardigd in het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen worden na invoer in het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij vrijgesteld van alle binnenlandse belastingen, rechten, lasten of heffingen welke anders of hoger zijn dan die geheven van soortgelijke voortbrengselen van iedere andere vreemde herkomst.

## Artikel II

Wat betreft binnenlandse belastingen, rechten, lasten of heffingen, bedoeld in artikel I, blijven de bepalingen van artikel 6 van het

Verdrag van handel en scheepvaart en van het Slotprotocol, gesloten tussen de Verdragsluitende Partijen te Montevideo op 29 Januari 1934, van toepassing.

### Artikel III

Dit Protocol zal worden bekrachtigd overeenkomstig de grondwettelijke procedure van ieder land en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Montevideo worden uitgewisseld. Het Protocol zal in werking treden op de dag van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

### Artikel IV

Dit Protocol wordt gesloten voor dezelfde duur als het in artikel II genoemde Verdrag van handel en scheepvaart van 29 Januari 1934.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Montevideo, de twaalfde dag van de maand Juni van het jaar negentienhonderd drie en vijftig, in de Franse taal.

Voor het Koninkrijk der  
Nederlanden

(w.g.) E. V. E. TEIXEIRA  
DE MATTOS

Voor de Republiek Uruguay

(w.g.) A. DUPETIT IBARRA

### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel III.

### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel III in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

De Franse tekst en de vertaling in het Nederlands van het op 29 Januari 1934 te Montevideo tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Uruguay gesloten Verdrag van handel en scheepvaart, met Slotprotocol, zijn bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 24 Januari 1936 in *Stb.* 84.

In aanvulling op genoemd Verdrag van 1934 werd 15 Juli 1948 te Montevideo tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Uruguay een Handelsovereenkomst, met goederenlijsten voor de jaren 1948 en 1949, gesloten, waarvan de tekst vertrouwelijk is medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 24 Augustus 1948 (*Bijl. Hand.* II 1948 — 922, No. 1).

Uitgegeven de *drie en twintigste* Juli 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.